

Writing Research Papers Structural Considerations

**MuTra PhD School
2 – 4 November 2007**

Be sure you take into consideration:

- **Your recipient type (addressee)**
- **Your paper's function**
- **A careful selection of content components**
- **Formal conventions**
- **Structural norms**

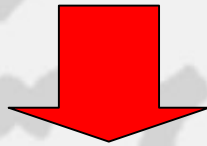
Addressee: Expert reader

Partial, goal-directed (efficiency) reading under time pressure



Expecting information in certain ‘normal’ (standard) places in the text

Function: Imparting Information



- Don't try to write an 'entertaining' paper – be factual!
- Do structure your information logically (from 'known' to '**new**')
- Avoid redundancies and anecdotes
- Use examples only if they function as illustrations of what has been said before, do not use them as substitutes for factual information
- Be 'result-oriented' in what you say

Content: Facts



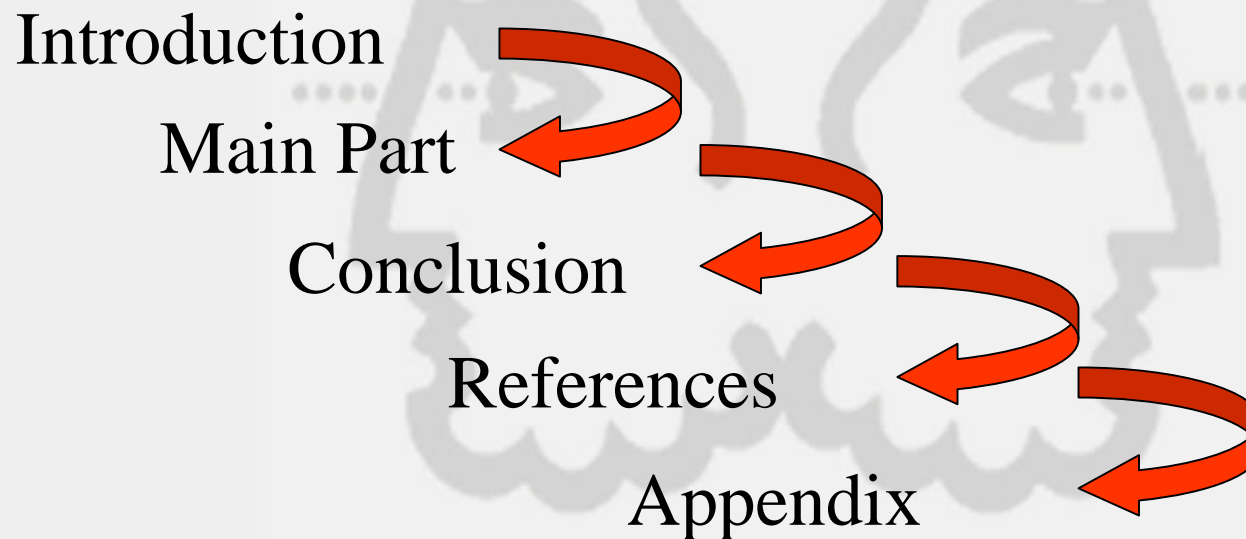
- Only present verifiable facts (documented by literature or data)
- Avoid speculations and personal opinions (like ‘translation is a complex human activity’)

Form: Factual



- Only present factual verifiable information
- Refrain from personal statements:.....
research is not a matter of personal likings, facts are either true (verifiable) or not true (falsifiable)
- Include detailed references, sources, (text analyses etc.)
- Be explicit and precise (include all necessary documentation)

Structuring: Functional interdependence of all parts of a research paper



Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

1. **Introduction**
Object, aim and set-up of study
 2. **Problem analysis, questioning(s), working hypotheses**
 - 2.1 **‘State of the art‘: Research Analysis**
(Analysis of existing research/literature relevant to the object of the study, common traits and differences in existing research, aspects/standards of analysis)
 - 2.2 **Research deficit (as a result of the previous analysis)**
 - 2.3 **Desiderata (as a result of the research deficit)**
 3. **Presentation of own solution to the problem identified in 2)**
 - 3.1 **Theoretical foundation**
 - 3.2 **Intuitive Formulation**
 - 3.3 **(Formal) Description**
 - 3.4 **Compliance with desiderata in 2.3**
 4. **Adequacy test**
à Application of own model to problem identified in 2)
 5. **Conclusion(s)**
 6. **(Selected) References**
- Appendix**

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

Introduction: Object, aim and set-up of study

Norm conforming

Die *face-to-face* Sprachmittlung trägt im Unterschied zum Kabinendolmetschen komplexere Züge. Diese ergeben sich aus einer Reihe verschiedenartiger Parameter, die in der Natur unmittelbarer kommunikativer Prozesse liegen. Die Aufdeckung solcher spezieller Kommunikationsmuster und die Erörterung der Möglichkeiten, die die Interagierenden haben, diese zu erkennen und für die gegebene Situation umzusetzen, bilden den **Gegenstand des vorliegenden Beitrags**. **Ziel** der Untersuchung ist somit die Beschreibung der Handlungsweisen, der Informationsverarbeitung und der Verstehensmechanismen (...)

Die Analyse wird im ersten Teil makrostrukturell vorgenommen. Dabei stehen die Verhaltensweisen der Interagierenden im Vordergrund, die mit Hilfe zweier soziologischer Ansätze dargestellt werden. Der Verstehensprozess, der beim sprachlichen Austausch im Individuum in Gang gesetzt wird, fällt unter die mikrostrukturelle Erklärungsebene **und bildet somit den zweiten Teil des Beitrags**, der auf psycholinguistisch-kognitive Fundamente gebaut ist.

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

Introduction: Object, aim and set-up of study

Non-norm conforming

In Europe, in North America, in Israel, and in some other countries, puns and humorous stories which are similar to one another can be heard. Everywhere the reactions are also similar.

„Is the doctor in?“ asked the patient.

„No, come right in!“ whispered the doctor’s young and pretty wife.

(Raskin, 1985).

However, to appreciate cross-cultural humor because of cultural differences is equally prevalent – not only across radically different cultures but also in the same speech community across generations or other socioeconomic or political groups. **For example**, a cartoon based on a story very popular in the early 70s (Bach 1970) was recently published in *Ka Leo*, the University of Hawaii student newspaper, but it remained unappreciated by today’s students.

Years ago as a student myself, and later as a teacher of French medieval literature, I observed this lack of appreciation for humor found in old literary texts. **Later, I designed a course** in medieval civilization introducing the students to daily life in a given period before confronting them with these texts (...)

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

2. Problem analysis, question(s), working hypotheses

2.2 Research deficit (results from analysis of previous theories, literature)

Norm conforming

Heute kann man feststellen, dass sich die Mehrsprachigkeitsforschung als eigenständiger, interdisziplinärer Forschungszeitweig etabliert hat. Ein deutlicher Beleg für diese Behauptung ist, dass Standardwerke zur Einführung zur Verfügung stehen, z.B. Grosjean (1982) und in zweiter Auflage Romaine (1995). Diese Gesamtdarstellungen zeigen deutlich, dass sich einige Themenschwerpunkte und Forschungstraditionen herausgebildet haben. Zum einen werden in Makroanalysen mehrsprachige Sprachgemeinschaften untersucht. (...) Zusätzliche Arbeitsschwerpunkte, die auf diese Weise überprüfbar werden, betreffen z.B. ... Aus allen diesen Untersuchungen wird deutlich, dass Mehrsprachigkeit ein Problemfeld bezeichnet, das (...) Dennoch gibt es in der bisherigen Forschung ein Defizit, das damit zu begründen ist, dass die unterschiedlichen Ansätze noch nicht hinreichend koordiniert sind und ihre Ergebnisse nicht im notwendigen Umfang wechselseitig zur Kenntnis nehmen. (...)

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

2. Problem analysis, question(s), working hypotheses

2.2 Research deficit (results from analysis of previous theories, literature)

Non-norm conforming

1. Übersetzungen erstellen zu können, die sich unauffällig in die jeweilige Zielkultur einfügen, als ob sie originär in der Zielsprache und –kultur erstellt worden wären, setzt voraus... **Die beste Methode**, interlinguale bzw. interkulturelle Unterschiede herauszufinden, ist die Paralleltextanalyse bzw. der Paralleltextvergleich.

2. **Übersetzen ist** ein handlungsorientierter Interpretationsvorgang zwischen zwei Sprachen, bei dem Ausgangs- und Zielsprache aus ihrer systemimmanenten Isolierung herausgeführt werden. **Beim Übersetzen geht es um** eine auf präzises sprachliches Einzelwissen aufgebaute Konfrontierung von Satz- und Textstrukturen sowie um deren effektive Differenzen zwischen beiden Sprachen. **Übersetzen ist** einer der Wege zur Überbrückung der Sprachverschiedenheiten und zu ihrer fruchtbaren Auswertung... **Übersetzen ist** daher auch die Probe und Hilfe für das Sprach- und Sachverständnis des Übersetzers. Der Übersetzer kann nämlich nur das übersetzen, was er verstanden hat und mit den Mitteln der Zielsprache neu zu formulieren vermag. (...)

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

Conclusion(s)

Norm conforming

I have presented four concepts that can be used to detect gender-specific translations: topes, speech, an argumentational connector or focalization. By using them I have demonstrated that some Dutch translations of Genesis 27 contain gender specific stereotypes to which the source text does not seem to give rise, such as the male participants with life and strength and the female participant with weakness and death, quoting the male and the female participants in stereotyped ways, pushing the female participant in a negative role and the male in a positive, and lending focalization to a male participant.

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

Conclusion(s)

Non-norm conforming

Zusammenfassung und Fazit

Die vorgelegte systematische Darstellung translatorischen Handelns ist als theoretische Grundlegung zu betrachten. **Eine Theorie ist immer in Gefahr, steril oder selbstgenügsam zu bleiben**, besonders im Bereich der Wissenschaften, in denen Falsifizierung im popperschen Sinn nicht möglich ist. **Oder mit Goethe gesagt:**

(...)

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

Example of Structure

Norm conforming

I INTRODUCTION

- A Purpose of the Studies
- B Organization of the Study

II REVIEW OF THE LITERATURE ON TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT

- A Pre-linguistic studies
- B Response-based Psycholinguistic Studies
- C Source Text-based Studies

III TOWARDS A MODEL OF TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT BASED ON PRAGMATIC THEORIES OF LANGUAGE USE

IV DEVELOPMENT OF THE MODEL: LINGUISTIC REALIZATION

V IMPLEMENTATION OF THE MODEL

(...)

Structural Guidelines (for theory-‘building‘ papers)

Example of Structure

Non-norm conforming

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung
2. Kultur
3. Sprache
4. Kultur und Sprache
5. Übersetzung
6. Übersetzung und Kultur
7. Zusammenfassung
8. Literaturverzeichnis
9. Autorenregister

Example of imprecise wordings

Wir verwenden die Termini „Zweck“ (auch „Ziel“), „Funktion“, „Skopos“ vorerst synonym. Vgl. auch „technischer Sinn“ bei Betti (1967); „praktischer Sinn“ (ib. 335); „focus“ (Schenkein 1972, 354f.); „Interaktionsform“ (Kallmeyer + Schütze 1976, 12 und 25).

Griechisch skopós = Zweck, Ziel

„Funktion“ hat auch in der vorliegenden Arbeit zwei Bedeutungen: (1) Funktion = Zweck, Skopos (wie oben); (2) Funktion = regelmäßige Abhängigkeit von Größen untereinander (vgl. die Mathematik). Die jeweilige Bedeutung des Terminus erhellt aus dem Ko(n)text.

Selected References

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2000) "Theory-related translation research: Some thoughts on methodology". In: *Hermes. Journal of Linguistics* 26, 81-95.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2001) "Writing a dissertation in translation and interpreting - problems, concerns and suggestions". In: Gile, Daniel/ Dam, Helle/Dubslaff, Friedel/Martinsen, Bodil/Schjoldager, Anne [Hrsg.] (2001): *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins, 55-68.

Gile, Daniel (1991): "Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research". *Target International Journal of Translation Studies* 3(2):153-174.

Gile, Daniel (1999): "Use and misuse of the literature in interpreting research". *The Interpreter's Newsletter* 9:29-43. Gile,

Selected References (cntd.)

Gile, Daniel/Dam, Helle/Dubslaff, Friedel/Martinsen, Bodil/Schjoldager, Anne [Hrsg.] (2001): Getting Started in Interpreting Research. Amsterdam - Philadelphia: Benjamins.

Mudersbach, Klaus (1999): "Richtlinien zum Schreiben von wissenschaftlichen Publikationen - Kurzfassung". Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 1). H.Gerzymisch-Arbogast, D.Gile, J.House and A. Rothkegel (eds). Tübingen:Narr.

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew (2002): The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester: St Jerome Publishing.